

*Н. Б. Мечковская, д. филол. н.
Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь
e-mail: nina.mechkovskaya@gmail.com*

*N. B. Mechkovskaya, Doctor of Sc. (Philology)
Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: nina.mechkovskaya@gmail.com*

ВОСПРОИЗВОДИМОСТЬ И ИДИОМАТИЧНОСТЬ ЕДИНИЦ ЯЗЫКА И РЕЧИ В УРОВНЕВОЙ МОДЕЛИ ЯЗЫКА: ТЕЛЕОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ РАЗЛИЧИЙ

Показано, что свойства воспроизводимости и идиоматичности языковых единиц представлены на разных языковых уровнях в разной мере. Эти различия расширяют эвристические возможности уровневой модели языка.

Ключевые слова: воспроизводимость; идиоматичность; мотивированность; лексемы; фраземы; паремии; фразеологизированные модели предложений; свобода генерирования высказывания.

REPRODUCIBILITY AND IDIOMATICITY OF LANGUAGE AND SPEECH UNITS IN THE LANGUAGE LEVEL MODEL: TELEOLOGIC INTERPRETATION OF QUANTITATIVE DISTINCTIONS

It is shown that the properties of reproducibility and idiomaticity of linguistic units are presented at different levels to a different extent. These differences extend the heuristic capabilities of the language level model.

Key words: reproducibility; idiomaticity; motivation; lexemes; phrasemes; paremias; phraseological models of sentences; freedom in utterance generating.

1. Воспроизводимые единицы существуют в языковом сознании как готовые к употреблению компоненты речи. Так, все лексемы, представленные во фразе *Второй месяц сидим на чемоданах, ждем визы*, относятся к воспроизводимым единицам; воспроизводимым, кроме того, является словосочетание *сидим на чемоданах* (в отличие от свободных словосочетаний, ср.: *сидим на стульях, оставили сумки на чемоданах*). Все воспроизводимые словосочетания – это фраземы, при этом свойство воспроизводимости – это единственно обязательное свойство фразем. Что касается приведенного высказывания, то оно относится к свободным, в отличие, например, от пословиц (*Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*), речевых формул (*Была не была!*) и крылатых фраз (*Быть или не быть!*). Относительное количество воспроизводимых единиц уменьшается в направлении от лексики, в составе которой почти все единиц воспроизводимы, за исключением «потенциальных» слов и авторских неологизмов, к уровню словосочетаний и далее к уровню предложений. Свойство идиоматичности представлено на всех уровнях значащих единиц, однако в разной мере.

2. Вся лексика, в сравнении с фразеологией, тем более в сравнении с бесчисленным множеством высказываний, обладает наибольшей идиоматичностью. Однако степень идиоматичности лексем разных структурных классов различна: она максимальна у непроезводных слов, существенно ниже у аффиксальных дериватов и еще ниже у сложений. По языкам мира непроезводные слова, т. е. полностью идиоматичные, составляют 25–30 % словарного запаса. Соответственно, произвольные слова (70–75 % словаря) мотивированы, это частичная идиоматичность. Если сопоставлять степень идиоматичности единиц двух номинативных уровней – класса лексем и в классе фразем, есть основания утверждать, что, в силу абстрактного логико-грамматического (а не наглядно-образного) характера мотивированности произвольных слов, их идиоматичность выше, чем идиоматичность образных идиом. Понять образную связь дословного и переносного значения образной идиомы (*делать из мухи слона*) легче, чем понять логику связей между словами внутри гнезда, например, глагола *бегать* с его субстантивными дериватами *бегун, бегунок, беглец, беженец, перебежчик* и др.

3. На уровне воспроизводимых словосочетаний, т. е. фразем, градация по уменьшению степени идиоматичности имеет следующий вид: 1) полная идиоматичность фразеологических сращений (*точить лясы, собаку съел*); 2) частичная необразная идиоматичность фразеологических сочетаний (*високосный год*); 3) частичная образная идиоматичность фразеологических единств (*держат камень за пазухой*); 4) слабая, иногда нулевая идиоматичность фразеологических выражений (*литературный язык*).

4. Вопрос о количественном соотношении основных классов фразем далек от надежных ответов, однако очевидно, что меньше всего сращений и сочетаний: это считанные единицы, уходящая натура. Количество образных идиом – примерно 4–5 тысяч, однако количество фразеологических выражений огромно; в разных языках они составляют основную массу воспроизводимых наименований. Это не только специальные, «терминологические» обозначения, но и общепринятые и основные номинации всех известных вещей, часть общенародного словаря.

5. Класс клишированных воспроизводимых фраз в наименьшей мере насыщен идиоматическими единицами. Здесь не может быть полной идиоматичности, поскольку такое высказывание стало бы смысловым провалом, дырой в разговоре. Ср.: *Хорошо. Баш на баш*. Частичная идиоматичность высказываний связана с одним или с двумя семантическими механизмами: 1) фразеологизированность той модели предложения (*Вот так клюква!*); 2) переносно-образное или расширительное понимание дословного смысла (*Знает кошка, чье мясо съела*).

6. «Гений языка» (или телеология его саморазвития) отмеряет для разных уровней разные пропорции клишированных языковых средств – от практически 100-процентной воспроизводимости и идиоматичности слов до максимальной свободы говорящих в порождаемых высказываниях.